

ЯЗЫКОВОЙ ПОРТРЕТ ДОНАЛЬДА ТРАМПА И БАРАКА ОБАМЫ: СРАВНИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

*Н.С. Велесевич, Т.С. Гноянец, 2 курс
Научный руководитель – О.Ф. Жилевич, к.фил.н.
Полесский государственный университет*

Важной составляющей политического дискурса является достижение и удержание власти в обществе. Коммуникативные стратегии, используемые политиком для достижения собственных целей и воздействия на общественное сознание, раскрываются собственно при анализе его речи.

Актуальность нашей работы состоит в раскрытии специфики языковых приемов в политических речах. Государственные деятели, в особенности главы государств, несут огромную ответственность за свои слова. В связи с этим речи политических лидеров обладают неопределимой лингвистической значимостью. Исследование их содержания и структуры помогает четко определить мотивы и мысли политика.

Цель настоящего исследования – рассмотреть специфику речевого поведения двух президентов США (Барак Обама и Дональд Трамп) во время обращения к палатам Конгресса США 2010 и 2018 годов.

Дефиниция «речевой портрет» была введена М. В. Пановым еще в 60-х годах XX века. Существует большое количество определений этого понятия. К примеру, Т. П. Тарасенко полагает, что «речевой портрет – это совокупность языковых и речевых характеристик коммуникативной личности или определенного социума в отдельно взятый период существования» [4, с. 29]. Г. Г. Матвеева под языковым портретом понимает «набор речевых предпочтений говорящего в конкретных обстоятельствах для актуализации определенных намерений и стратегий воздействия на слушающего» [3, с. 71]. Речевое поведение очень индивидуально, так как оно – основа речевой культуры человека, позволяющая отразить его психологию и некоторые свойства характера.

Выявим релевантные стилистические фигуры, которые были использованы Б. Обамой во время обращения к палатам Конгресса США в 2010 году [1]:

1. анафора: *No wonder there's so much cynicism out there. No wonder there's so much disappointment.* – Неудивительно, что здесь так много цинизма. Неудивительно, что здесь так много разочарований. (Здесь и далее переводы с английского на русский язык авторов статьи).

2. параллелизм: *That is why the international community is more united, and the Islamic Republic of Iran is more isolated.* – Именно поэтому международное сообщество стало более сплоченным, а Исламская Республика Иран – более изолированной.

3. эпифора: *The plan that has made all of this possible, from the tax cuts to the jobs, is the Recovery Act. That's right – the Recovery Act...* – План, который сделал все это возможным, от снижения налогов до создания рабочих мест, – Закон о восстановлении экономики и реинвестиций. Да, вы не ослышались – Закон о восстановлении экономики и реинвестиций.

4. риторические вопросы и обращения: *For those who make these claims, I have one simple question: How long should we wait?* – Для тех, кто делает эти заявления, у меня есть один простой вопрос: как долго мы должны ждать?

5. градация: *Let's seize this moment – to start anew, to carry the dream forward, and to strengthen our union once more.* – Давайте воспользуемся этим – чтобы начать все заново, осуществить мечту и еще раз укрепить наш союз.

Далее рассмотрим, какие тропы чаще всего встречались в речи Д. Трампа [2]:

1. гиперболы: *After years and years of wages stagnation... // После долгих лет кризиса ...; ...savings accounts have gone through the roof. //... сберегательные счета зашкаливают.*

2. синекдохи: *As America regains its strength ... // Когда Америка вновь обретет свою силу... ; ...the world has seen what we always knew... // ... мир увидел то, что мы всегда знали...*

3. метафоры: *We faced down walls of flame... // Мы повернулись лицом к стенам пламени...*

4. эпитеты: *... my ironclad pledge to sign a bill... // ... мое железное обещание подписать законопроект; ... glaring loopholes and our laws to enter the country... // ...смертельные лазейки и наши законы для въезда в страну...*

Наиболее важными стилистическими фигурами Д. Трампа во время его обращения к палатам Конгресса США в 2018 году являются:

1. антитеза: *...from welfare to work, from dependence to independence, and from poverty to prosperity.* // от пособия по безработице к полному трудоустройству, от зависимости к свободе, от бедности к обеспеченности.

2. анафора: *Our families will thrive. Our people will prosper. And our nation will forever be safe ...* // Наши семьи будут процветать. Наш народ будет процветать. И наша нация всегда будет в безопасности...

3. эпифора: *... and the lives of many others and some in this room — of many others, some in this room.* // и жизни многих других людей, а также некоторых в этой комнате — многих других, некоторых в этой комнате.

4. параллелизм: *That is what our country has always been about. That is what Americans have always stood for, always strived for, and always done.* // Это то, чем всегда была наша страна. Это то, что американцы всегда отстаивали, к чему всегда стремились и всегда делали.

5. градация: *...as one team, one people, and one American family, can do anything.* // как одна команда, один народ и одна американская семья могут сделать все, что угодно ; *...shipped away our companies, our jobs, and our wealth.* // унесли наши компании, наши рабочие места и наше богатство.

6. инверсия: *The motto is, in God we trust* // Девиз таков: на Бога уповаем. ; *Which has been my promise to them from the very beginning of this great journey.* // Таково было мое обещание им с самого начала этого великого путешествия.

Наиболее употребляемыми тропами в речи Б. Обамы являются следующие:

1. метафоры: *And if we had allowed the meltdown of the financial system, ...* - И если бы мы допустили крах финансовой системы, ... // *When the market crashed on Black Tuesday...* - Когда рынок рухнул в «черный вторник»...

2. олицетворение: *These nations aren't playing for second place...* - Эти страны не играют за второе место... // *And no area is more ripe for such innovation than energy...* - И ни одна область не созрела для таких инноваций больше, чем энергетика...

3. синекдохи: *That is why North Korea now faces increased isolation, and stronger sanctions.* — Именно поэтому Северная Корея сейчас сталкивается с усилением изоляции и санкций.

4. эпитеты: *A strong, healthy financial market makes it possible...* - Сильный, здоровый финансовый рынок делает это возможным...

В качестве вывода представим количественное соотношение используемых фигур и тропов в речи Б. Обамы и Д. Трампа:

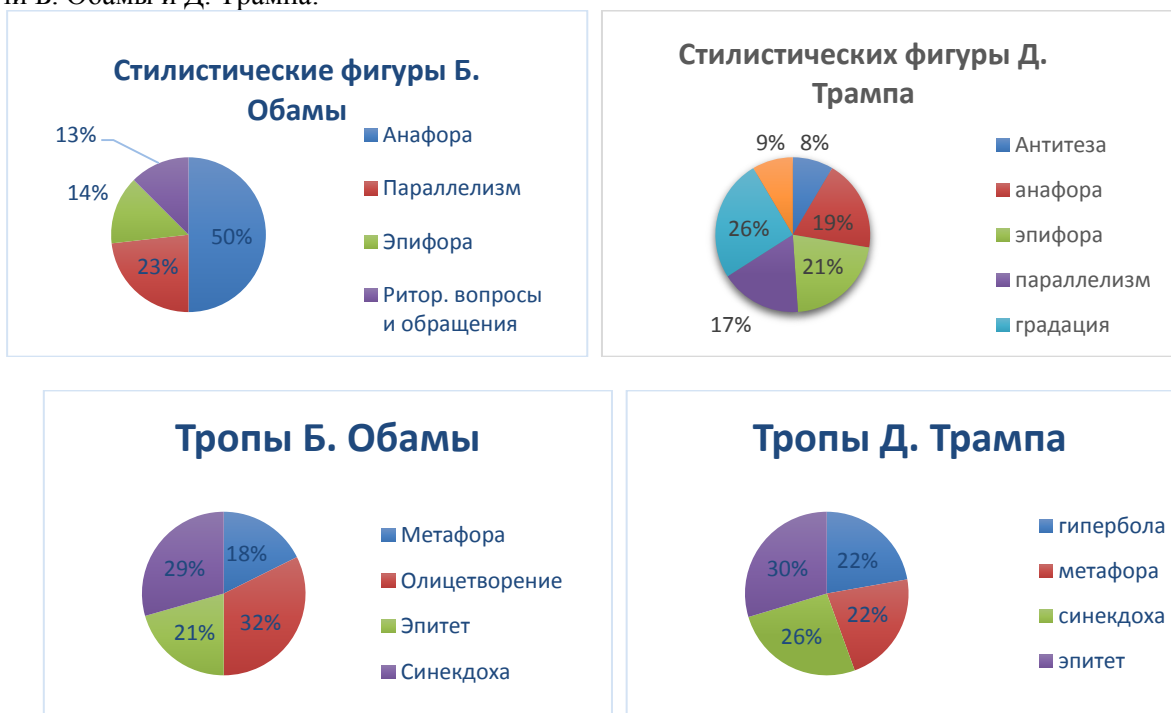


Рисунок – Частотность использования стилистических фигур и тропов в речах Б. Обамы и Д. Трампа

Список источников и литературы

1. State of the Union: President Obama's Speech [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://abcnews.go.com/Politics/State_of_the_Union/state-of-the-union-2010-president-obama-speech-transcript/story?id=9678572 – Дата доступа: 18.03.2020
2. Trump's State of the Union speech [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.vox.com/policy-and-politics/2018/1/30/16953472/state-of-the-union-transcript> – Дата доступа: 17.03.2020
3. Матвеева, Г. Г. Диагностирование личностных свойств автора по его речевому поведению / Г. Г. Матвеева. – Ростов-на-Дону: Изд-во Донского юридического ин-та, 1999. – 82 с.
4. Тарасенко, Т. П. Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций (на материале данных ассоциативного эксперимента и социолекта школьников / Т. П. Тарасенко. – Краснодар: Изд-во Краснодарского университета, 2007. – 226 с.